

**“La poesía es dudar entre el sonido y el sentido...”<sup>1</sup>**  
**Sergio Nervi**

En su instancia, Lacan propone tomar a la letra no por el sentido, sino por su materialidad, *al pie de la letra*.

En el campo de la traducción, un traductor podría tomar la decisión de traducir un texto solamente por el sentido y que nada sea intraducible. Allí, en el sentido, todo se corresponde a algo y todo “es” algo traducible. Todo comprensión, como una imagen plena, sin pérdida. A este tipo de traducción podría considerársela como una imposibilidad de acceso a la alteridad, una imposibilidad de abrir la puerta de la pura diferencia.

También el traductor podría inclinarse por la vía de la parcialidad de la letra, donde el Todo (de sentido-comprensión) es intraducible; solo “algo” pasa, solo algo se traduce. El todo se pierde a expensas de una parcialidad y la traducción, por este medio, se convierte en otro nombre de lo imposible; no se traduce ahí todo. “Ella” no toda es dice Lacan de la mujer, pero bien podríamos decirlo de la traducción.

*“...es el fin del todo, en tanto que a toda serie faltará el término último de la seriación, el punto de vista, aquello desde donde la seriación se construye....”<sup>2</sup>*

Hay escansiones gramaticales y sonoras. Diferencias codales, contextuales y temporales; efectos de significación producto de continuidades y operaciones de corte.

La construcción del concepto no se explicita; únicamente se lo puede captar por alusión a las cosas, rodeándolas.

*“...Un signo dado no existe sino por los otros signos...”*

*“...el significado no representa nada, pero permite imaginarse que hay representaciones...”<sup>3</sup>*

La palabra plantea un más allá. Infinito que únicamente puede ser cernido por lo que Lacan llamó *la función creadora de la palabra*. Pero si el tiempo solo es el concepto de la existencia en tanto lugar en una serie, desprende en su derrotero una alusión: la finitud humana. Hechos de lenguaje, habitamos allí, no sin la consecuencia que esta operación implica: la marca del tiempo sobre las cesuras<sup>4</sup> del cuerpo.

*“...El trabajo del poeta consiste en una contaminación del sentido por el sonido...”<sup>5</sup>*

---

<sup>1</sup> Paul Valéry.

<sup>2</sup> Presentación de F Recanati en la clase 2 de Encore/Otra vez. Dic 1972. Trad de R R Ponte.

<sup>3</sup> Jean Claude Milner: El periplo estructural-figuras y paradigmas. Amorrortu ed.

<sup>4</sup> Cesura : Def Real Academia: 1-En la poesía moderna, corte o pausa que se hace en el verso después de cada uno de los acentos métricos reguladores de su armonía.2- En la poesía griega y latina, sílaba con que termina una palabra, después de haber formado un pie, y sirve para empezar otro.

<sup>5</sup> Roman Jakobson Ensayos de Lingüística. Lingüística y Poética. Gral. Siglo XXI.

Jakobson apunta directamente a lo que convierte un mensaje verbal en una obra de arte. Para él, toda conducta verbal se orienta hacia un fin, y la orientación hacia el mensaje en sí mismo es índice de la función poética del lenguaje, que no se reduce a la poesía. Función poética que promociona la *marca registrada* de un signo y profundiza la hiancia fundamental entre los signos y los objetos.

Relato del sueño y asociaciones que también son relato. No hay más que una lengua y un decir. Gabriel Levy, en el curso anual de *freudiana* 2014, lo planteaba en términos de que *no hay más que relatos*.

No son más que palabras, hechos de lenguaje.

*“...Y nadie dejará de fracasar si sostiene su cuestión, mientras no nos hayamos desprendido de la ilusión de que el significante responde a la función de representar al significado, o digamos mejor: que el significante deba responder de su existencia a título de una significación cualquiera...”*<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Lacan: Escritos 1. Ed. Siglo XXI. La instancia de la letra o la razón desde Freud.